

**КОРЕЙСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ ТА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

Курсова робота

з корейської філології на тему:

**ІДІОМИ В КОРЕЙСЬКОМУ ПОБУТОВОМУ СТИЛІ МОВЛЕННЯ**

Студентки групи Кор27-21

факультету східної та слов'янської філології

денної форми навчання

Освітньої програми:

корейська мова і література та переклад,

західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та

літератури (переклад включно),

перша – корейська

**Гакової Вікторії Романівни**

Науковий керівник:

Євенко Дар'я Сергіївна

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**Київ – 2023**

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП.....</b>	<b>3</b>
<b>РОЗДІЛ 1. ВИЗНАЧЕННЯ ІДІОМ ТА ЇХ СУТНІСТЬ .....</b>	<b>5</b>
<b>1.1 Загальне поняття терміну «ідіома» та класифікації фразеологізмів .....</b>	<b>5</b>
<b>1.2. Особливості та складнощі перекладу ідіом.....</b>	<b>8</b>
<b>ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ 1 .....</b>	<b>11</b>
<b>РОЗДІЛ 2. ІДІОМИ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ .....</b>	<b>13</b>
<b>2.1. Ідіоматичні вирази в корейській мові, джерела їх походження та історія....</b>	<b>13</b>
<b>2.2. Ідіоми у корейському побутовому стилі мовлення .....</b>	<b>17</b>
<b>2.2.1. Ідіоми з вживанням лексики на тему «їжа».....</b>	<b>18</b>
<b>2.2.2. Соматичні фразеологізми .....</b>	<b>20</b>
<b>2.2.3. Ідіоми китайського походження.....</b>	<b>25</b>
<b>2.3. Ідіоми у ТОРІК 2.....</b>	<b>27</b>
<b>ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ 2.....</b>	<b>29</b>
<b>ВИСНОВКИ.....</b>	<b>30</b>
<b>АНОТАЦІЯ .....</b>	<b>32</b>
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....</b>	<b>33</b>

## ВСТУП

У наш час корейська мова стає все більш популярною. Якщо ще декілька років тому фахівців з корейської мови можна було перерахувати на пальцях однієї руки, то зараз вивчаючих стає дедалі більше, як і охочих поринути в культуру народу мови, яка їх зацікавила. Досліджуючи компоненти корейської мови, як і будь-якої іншої, неможливо пройти повз одних з найважливіших структур – ідіом.

Є кілька корейських лінгвістів, які вивчали корейські ідіоми у своїх дослідженнях. Ось декілька яскравих прикладів: Кім Хван Су, Кім Чжон Тек, Но Су Рьон, Кім Йонсу, Кан Ман Гіль, Чой Ін Гьоль, Лі Кі Мун, Мун Кенхьон та багато інших.

**Актуальність** досліджуваної проблеми полягає у необхідності вивчення корейських фразеологізмів. Корейська мова збагачена сталими виразами, як і будь-яка інша. Ідіоми, які можна використовувати у побуті для передачі емоцій та певного стану або заради порівняння та опису загалом, використовуються кожного дня, іноді навіть не свідомо, адже фразеологізми невід’ємна частина кожного народу.

**Метою** дослідження визначається аналіз корейських побутових ідіом, а також їх розгляд.

**Об’єкт** дослідження – ідіоми у корейській мові.

**Предметом** дослідження є корейські побутові ідіоматичні вирази, які можуть використовуватися кожного дня залежно від навколишньої ситуації.

Для досягнення мети дослідження було визначено наступні **завдання**:

- розтлумачити поняття «ідіома»;
- аналізувати фразеологічні одиниці як об’єктів мовлення народу;
- розглянути класифікацію та основні види фразеологізмів;
- дослідити особливості та специфіку ідіом у корейській мові.

**Методи** дослідження. Об'єкт курсової роботи вимагає комплексного аналізу та пояснення, тому при вивченні було задіяно низку лінгвістичних методів: аналітичний – для аналізу походження фразеологізмів та їх потрібності у мові, зокрема корейської; описовий – для визначення та опису результатів нашого дослідження; порівняльний метод, а також метод узагальнення та суцільної вибірки.

**Наукова новизна** даної роботи полягає в комплексному дослідженні ідіоматичних одиниць у корейській мові, особливо у побутовому стилі мовлення, що включає себе аналіз походження фразеологізмів на основі історичних та соціальних сфер життя корейського народу.

**Теоретичне значення** нашої роботи полягає в тому, що вносять деякий вклад в лінгвістичні дослідження фразеологізмів у корейській мові, як і інших мов. Теоретичні та практичні дослідження можуть допомогти у перекладі живої корейської мови, а також визначити роль ідіом у житті корейського народу.

**Практична цінність** зумовлена можливістю використовувати дану роботу у перекладацькій діяльності, а також у сфері викладання.

**Структура** курсової роботи складається зі вступу, двох розділів, висновків та списку використаних джерел.

## **РОЗДІЛ 1. ВИЗНАЧЕННЯ ІДИОМ ТА ЇХ СУТНІСТЬ**

Ідіоми властиві конкретній мові та відображають лінгвокультурологію регіону свого походження, адже здебільшого орієнтовані на показ культури та традицій, освітлюють життя та побут народу, їх вірування, страждання, перемоги тощо. Найчастіше їх використовують у живій мові або в літературі. Найхарактерніша їх ознака – вживання в усталеній формі мовцями, без зміни структури. Ідіоми надають окремим словам іншого значення, пов'язаного або ні з їхнім прямим значенням. Розуміння ідіом є важливим, оскільки вони вимагають глибшого знання мови, щоб зрозуміти, що хтось має на увазі, коли використовує їх у розмові. По суті, це словесний еквівалент використання неправильної математичної формули, але отримання правильної відповіді.

### **1.1 Загальне поняття терміну «ідіома» та класифікації фразеологізмів**

Ідіоми, або фразеологізми, - це сталі словосполучення або вирази, значення яких не може бути визначене завдяки словам у їх структурі. З цього можна визначити, що якщо виділяти окремі слова в ідіомах, то й сенс самого виразу анулюється. Вони використовуються носіями мови задля того, щоб передати особливе ставлення мовця, особливості емоційного стану, яке не можливо висловити звичайними реченнями. Вживання ідіом збагачує мову та може розповісти про ерудованість людини. Зазвичай ідіоматичні одиниці основані на метафорі та виражають специфіку ставлення.

Вікторія Жила у своїй статті вказує: «Фразеологізми – це своєрідні мовні знаки, які становлять основу національного обличчя кожної мови, бо в них, як у жодній іншій мовній одиниці, яскраво виявляється специфічний національний колорит, особливості образного народного мислення, власне національне сприйняття «мовної картини світу», віддзеркалення характерних особливостей культури й побуту, народних звичаїв, історичного минулого тощо. Фразеологія – це передусім слово і вираз, а

кожне слово і вираз – це частка буття народу, своєрідний літопис його історії й життєвого досвіду»(2008, с. 11).

Фразеологія як окрема дисципліна виникла в двадцятому столітті. Її становлення пов'язують з мовознавцями Ш.Баллі, Л.А.Булаховським та іншими науковцями.

Джерела походження фразеологічних одиниць можна простежити в різних аспектах людського досвіду та культури, зокрема:

1. Повсякденне використання мови: багато ідіом походять із повсякденного використання мови та відображають загальний досвід і практику певної культури.

2. Література: безліч ідіом мають своє коріння в літературі та походять від літературних творів, які стали частиною культурної спадщини спільноти.

3. Релігія та міфологія: багато ідіом беруть свій початок у релігійних та міфологічних традиціях і відображають вірування та цінності певної культури.

4. Історичні події та постаті: ідіоми походять від історичних подій та постатей і відображають вплив, який ці події та постаті мали на певну культуру.

5. Популярна культура: багато ідіом беруть свій початок у масовій культурі, як-от фільми, телешоу та музика.

Джерела походження фразеологічних одиниць різноманітні й відображають різноманітні аспекти людського досвіду та культури, які формують мовне використання та вираження.

Л.А.Булаховський також впорядкував фразеологізми за джерелами їх походження: прислів'я та приказки; цитати з Біблії; професіоналізми; переклади висловів з інших мов; сталі вирази з анекдотів або жартів; крилаті вирази письменників; влучні вирази відомих людей (Кочерган, 1999, с. 151).

Загалом, ідіома – більш сучасна назва фразеологічних зрощень. Всі ідіоми – фразеологізми, але не всі фразеологізми можуть бути ідіомами. У класифікації фразеологізмів виділяють також наступні види, залежно від граматичної, структурно-семантичної та стилістичної основ:

1. Фразеологічні єдності – це сталі словосполучення, зміст яких вмотивований значенням їхніх слів. Наприклад, «прикусити язика», тобто замовчати, або «намилити

шию», тобто «покарати когось». Також для фразеологічних єдностей характерні римування. Деякі ідіоми також є фразеологічними єдностями.

2. Фразеологічні сполучення – стійкі вирази, компоненти яких не втратили своїх значення та самостійності, але мають неподільні зв'язки між собою. Наприклад, «брати участь», «вжити заходів», «порушити питання» тощо.

3. Фразеологічні вислови – це сполучення слів, які складаються з компонентів з вільним значенням, але у мовленні мають неподільну структуру. До фразеологічних висловів належать прислів'я, приказки, «крилаті вислови» тощо.

Фразеологізми також розділяють на типи за компонентними складовими: вони можуть складатися з цілого речення, словосполучення, або одного слова, щоб виразити порівняння.

Вчений мовознавець, про якого у своїй книзі згадує Кочерган, запропонував 10 пунктів, щоб визначити ступінь фразеологічності словосполучень. Те сполучення, яке має більше ознак, має й вищу ступінь (1999, с. 150-151).

1. Фразеологізм не перекладається дослівно на іноземні мови.
2. Ідіоматичність.
3. Має у своїй структурі слово, яке втратило своє первісне значення, або яке має застарілу граматичну форму.
4. Все словосполучення може бути одним членом речення.
5. Невмотивованість значення.
6. Незмінність граматичної форми.
7. Всередину фразеологізму неможливо вставити слово.
8. Неможливо синтаксично перетворити сполучення.
9. Відсутність варіативності.
10. Синтаксична немодельованість.

Залежно від того, під які критерії потрапляє словосполучення, його ступінь фразеологічності може бути від 1 (коли має всі 10 ознак) до 0,1 (має тільки одну ознаку з десяти).

## 1.2. Особливості та складнощі перекладу ідіом

Люди використовують фразеологізми здебільшого несвідомо, не замислюючись над структурою свого речення. Але не носіям мови може бути важко зрозуміти, що саме співрозмовник має на увазі. Люди, не знайомі з ідіомами, можуть почати перекладати їх дослівно, навіть не припустивши, що це не той випадок, де так легко можна одразу зрозуміти значення. Проблема перекладності фразеологізмів існує завжди, адже з новими поколіннями, подіями в історії та культурі створюються нові ідіоми у словниках народу. Досі науковці не знають навіть приблизного обсягу фразеологізмів у мовах.

Переклад ідіом може бути складним через їхні унікальні характеристики та культурні нюанси. Ось деякі особливості та труднощі перекладу ідіом:

1. Культурні відмінності. Багато ідіом глибоко вкорінені в культурі та історії мови, тому їх важко перекладати без глибокого розуміння культурного контексту. Наприклад, англійську ідіому *barking up the wrong tree* (гавкати не на те дерево) було б важко перекласти корейською без розуміння культурного значення собак у західній культурі.

2. Переносне значення. Ідіоми часто використовують образну мову, яку не слід сприймати буквально. Через це може бути складно точно передати їх значення іншою мовою. Наприклад, корейська ідіома *소문이 곧 현실이 된다* [сомуні кот хьонщірі твенда] (чутки стають реальністю) не означає, що чутки буквально стають реальністю, а радше те, що чутки часто виявляються правдою.

3. Кілька значень. Деякі ідіоми мають кілька значень або можуть використовуватися в різних контекстах, що ускладнює вибір відповідного перекладу. Наприклад, англійська ідіома *pull someone's leg* (тягнути когось за ногу) може означати дражнити або обманювати когось.



4. Синтаксис і граматики. Ідіоми часто мають власний унікальний синтаксис і граматику, які важко відтворити іншою мовою. Переклад ідіом вимагає не лише розуміння окремих слів, а й правильної структури речень.

5. Неперекладність. Деякі ідіоми просто неможливо перекласти на іншу мову без втрати їх оригінального значення чи культурного значення. Наприклад, японська ідіома *mono no aware* (物のれ, «Сумна чарівність речей») означає гірко-солодке відчуття непостійності життя та природи, яке важко перекласти одним словом чи фразою.

Загалом, переклад ідіом вимагає глибокого розуміння культурного та мовного контексту обох мов, а також творчого підходу до пошуку найбільш точного та ефективного перекладу.

Таким чином багатозначність та схожість з вільними словосполученнями роблять ідіоми такими складними для перекладу не тільки на українську, але й на інші мови.

Також, особливу роль у створенні фразеологізмів грають метафори, в основах яких лежать порівняння. Людина порівнює інших за допомогою відомих їй речей, тому вони мають певну оригінальність. Метафори не просто спосіб передання ставлення мовця, вони є переосмисленням навколишнього світу, за допомогою асоціацій. Якщо співрозмовник не знайомий з цими особливостями, йому буде важко зрозуміти сенс речення.

Існує кілька способів перекладу фразеологізмів:

1. Дослівний переклад – передбачає дослівний переклад фразеологічної одиниці без урахування її ідіоматичного чи переносного значення. Цей підхід може спрацювати для деяких ідіом, які мають близький еквівалент у цільовій мові, але це може призвести до незручних або заплутаних перекладів для більш складних або специфічних для культури ідіом.

2. Семантичний переклад – передбачає переклад значення фразеологічної одиниці, а не її окремих слів. Перекладач повинен визначити основну концепцію чи ідею, яку передає ідіома, і знайти відповідний вираз у цільовій мові, щоб передати те саме значення. Цей підхід більш ефективний для ідіом, які не мають прямого еквівалента в цільовій мові.

3. Адаптація або культурна заміна – це передбачає заміну оригінальної фразеологічної одиниці подібною ідіомою чи виразом у цільовій мові, який передає те саме значення чи функцію. Цей підхід корисний, коли прямий переклад не має сенсу в цільовій мові чи культурі.

4. Пояснення – це передбачає надання пояснення або визначення фразеологічної одиниці в тексті, а не спробу її прямого перекладу. Цей підхід корисний, коли прямий переклад неможливий або коли оригінальна ідіома є культурно специфічною або її важко перекласти.

5. Транслітерація – передбачає представлення звуків оригінальної фразеологічної одиниці в письмі цільової мови без спроби перекладу її значення. Цей підхід корисний, коли оригінальна ідіома добре відома або має характерне звучання чи ритм, які можуть бути втрачені під час перекладу.

Зрештою, найкращий підхід до перекладу фразеологічних одиниць залежить від конкретної ідіоми, її культурного контексту та потреб цільової аудиторії. Кваліфікований перекладач використає комбінацію цих стратегій, щоб знайти найбільш точний і ефективний переклад.

## ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ 1

Обрана у даній роботі тематика фразеологізмів комплексно розглядається у Розділі 1. Фразеологізми мають унікальну структуру та значення, використовуючись не тільки для показу якогось особливого ставлення мовця до людини або ситуації та опису подій, але й визначають особистий погляд на навколишній світ. Вони являються невід'ємною частиною мови кожного народу та розкривають їх культурні, історичні та народні цінності.

У роботі ми впорядкували джерела походження фразеологізмів, визначивши, що вони досить різноманітні: повсякденне життя, література, релігія та міфологія, історичні події та постаті, а також поп-культура. Л.А.Булаховський визначив свої джерела походження, конкретизувавши деякі пункти: прислів'я та приказки; цитати з Біблії; професіоналізми; переклади висловів з інших мов; сталі вирази з анекдотів або жартів; крилаті вирази письменників; влучні вирази відомих людей.

Ми також визначили, що фразеологія почала шлях свого становлення як науки за допомогою наукових робіт вчених мовознавців Ш.Баллі, Л.А.Булаховського та інших.

У лінгвістиці визначаються декілька класифікацій фразеологізмів, але найпоширеніша та загально вживана була запропонована В. Виноградовим і М. Шанським та складається з чотирьох пунктів: фразеологічні зрощення, фразеологічні єдності, фразеологічні сполучення та фразеологічні вирази. Ми дали визначення кожному пункту класифікації та визначили, що ідіоми належать до фразеологічних зрощень, а також частково до фразеологічних єдностей.

Фразеологізми розділяються на типи за компонентними складовими, а також мають ступінь фразеологічності, який залежить від того, скільки з 10 особливостей має сполучення: 1, якщо має всі 10 ознак, 0,1, якщо має тільки одну ознаку з десяти.

Як ми вже зазначали, фразеологізми мають свою унікальність, створюючись від здебільшого набутого досвіду народу в різні періоди часу. Тому існує проблема

перекладності ідіом. Через культурні відмінності народів, часто важко зрозуміти специфіку сталого виразу, який використовується в певній країні чи її регіоні. Деяким фразеологізмам також притаманна багатозначність та неперекладність на іноземні мови без втрати значення або культурної цінності. Іноді неможливо одним словом пояснити ідіоми або знайти влучні відповідники у рідній мові. Образність фразеологізмів також унеможлиблює їх розуміння, адже здебільшого структура таких виразів має переносне значення, яке не залежить від їх компонентів.

У розділі ми визначили декілька можливих шляхів подолання проблеми та виписали 5 пунктів, які включають в себе дослівний переклад, семантичний переклад, адаптацію або культурну заміну, пояснення та транслітерацію. Ці способи не вирішать проблему повністю, адже словники постійно поповнюються, а походження та складна структура фразеологізмів вимагають детального розбору та пояснення, але вони можуть допомогти у вивченні та викладанні.

## РОЗДІЛ 2. ІДІОМИ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

В корейській мові існує безліч ідіом, які використовуються в кожній сфері життя. Корейці відображають свою лінгвокультурну особистість, використовуючи притаманні саме їм особливості, які вкорінилися ще з давніх часів, коли предки відображали свою дійсність у живому та літературному мовленні. Тому сміливо можна зазначити, що якщо хочете більше дізнатися про народний менталітет, почитайте добірку фразеологізмів. Наприклад, Корея була аграрною країною, де сільське господарство відіграло важливу роль, і як визначає С. Козловський (2017) фразеологічний масив, пов'язаний із добривом, посідає в лексиці корейської мови особливе місце. Корейський народ досить консервативний та має, так званий, культ ввічливості, тому багато корейських ідіом вчать ввічливості до старших та рідних. Також можна помітити вирази про погляди на сім'ю, шлюб та виховання дітей. Корейці «живуть» роботою, до чого привчаються ще змалечку, адже школярі та студенти ведуть битви з самими собою та іншими заради кращого вступу або кращої роботи. Народ працює з ранку до вечора 6 днів на тиждень, іноді надаючи перевагу навіть понаднормовій роботі, тому ідіом про працю та безділля також не мала кількість.

### 2.1. Ідіоматичні вирази в корейській мові, джерела їх походження та історія

Корейські ідіоми – це короткі фрази або вирази, які мають переносне значення, відмінне від буквального значення слів. Вони є важливою частиною корейської мови та культури, і використовувалися в повсякденній розмові, літературі та засобах масової інформації протягом століть.

Історію корейських ідіом можна простежити до стародавніх часів, з найдавнішим зафіксованим використанням, знайденим у Samguk Sagi, історичному записі періоду Трьох Королівств (57 р. до н. е. – 668 р. н. е.). Багато ідіом того часу

були взяті з китайських класиків і використовувалися для вираження конфуціанських цінностей і вчень.

Під час династії Корьо (918-1392) використання корейських ідіом набуло більшого поширення, було створено багато нових ідіом, які відображали корейську культуру та цінності. Деякі з найвідоміших ідіом того часу включають 백문이 불여일견 [пекмуні пурьоільгьон] (побачити – означає повірити), 삼년고개 횡재 [самньонкоге хвендже] (наполегливість окупається) і 절세미인 [чольсеміін] (красива жінка – талановита й добродісна).

У династії Чосон (1392-1910) корейські ідіоми продовжували розвиватися та процвітати. Було створено багато нових ідіом, які відображали мінливі часи та цінності суспільства Чосон. Деякі з найвідоміших ідіом цього періоду включають 천하를 보고 말하는 자는 천하를 잃는다 [чхонхариль пого маранин чанин чхонхариль іллінда] (розпущені губи топлять кораблі), 물이면 움직인다 [мурімьон умджігінта] (де дим, там і вогонь) і 젊음이 [чольмільші] (золота молодість).

У сучасну епоху корейські ідіоми залишаються важливою частиною корейської мови та культури. Було створено багато нових ідіом, які відображають мінливі часи та цінності сучасного корейського суспільства. Деякі з найпопулярніших ідіом того часу включають 초심을 잃은 자는 모든 것을 잃는다 [чхоціміль ірін джанин модин косиль іллінда] (якщо ви втрачаєте свій початковий намір, ви втрачаєте все), 한 번 실수로 열 번 참겠다 [хан бон шільсуро йоль бон чхамгетта] (раз укушений, двічі сором'язливий), і 소극적이지 마라, 당당하게 말하라 [согикджогіджі мара, танданхаге марара] (не будьте пасивними, говоріть сміливо).

Сьогодні корейські ідіоми продовжують бути важливою частиною повсякденного спілкування в Кореї та часто використовуються в ЗМІ, літературі та інших формах популярної культури. Вони створюють багатий і барвистий гобелен мови та культури, що відображає історію та цінності корейського народу.

Термін «фразеологізм» у сучасному значенні був введений до корейської мови в 1957 році відомим корейським мовознавцем і перекладачем Кім Хван Су. У своїй роботі він використовував термін «표현어» [пхьохьоні], що в перекладі означає «слова та вирази, що використовуються для вираження певних ідей або концепцій». Згодом цей термін було замінено на «관용어» [кваньоно], який було вперше вжито у сучасному значенні в роботі Кім Чжон Тека «국어학 입문» [кугохак імьун] у 1954 році, що буквально означає «ідіоми» або «фразеологічні одиниці». Вважається, що саме Кім Хван Су став першим корейським дослідником фразеології і почав активно вивчати та систематизувати фразеологічні одиниці корейської мови.

Взагалі, термін «관용어» вживався в корейській мові задовго до появи наукових праць Кім Хван Су та Кім Чжон Тека. За деякими джерелами, цей термін з'явився ще в період правління династії Чосон (1392-1910) та використовувався для позначення слів, які не мають лексичного значення, але є важливими для розуміння мови і культури. У деяких стародавніх корейських словниках, наприклад, «Уджонсі» (金文始), «Хунмунсі» (弘文始) та «Сечжонсі» (世全始), також згадується поняття «관용어».

Ще один термін на позначення фразеологізмів, який широко використовується у Кореї – це термін «관용구» [кваньонгу], який був вперше вжитий в роботі «한국어 관용구 연구» [хангуто кваньонгу йонгу] Но Су Рьона в 1957 році. Обидва терміни, «관용구» та «관용어», використовуються в корейській мові для позначення фразеологічних одиниць, але мають трохи різні значення.

«관용구» використовується для позначення фразеологічних одиниць, що складаються зі слів та виразів, що мають переносний або метафоричний зміст, наприклад: «взяти собаку за хвіст» або «покласти всі яйця в одну корзину».

«관용어» використовується для позначення всіх виразів, які мають специфічне значення в контексті певної мови, тобто включає не тільки фразеологічні одиниці, а й ідіоми, прислів'я, приказки тощо.

Отже, «관용구» та «관용어» є поняттями, які використовуються для позначення різних типів фразеологічних одиниць, хоча у деяких випадках їх можна використовувати як синоніми.

Сучасні корейські ідіоми можна поділити на 4 характерні групи:

1. Споконвічно корейські, кількість яких зумовлена багатозначністю корейських слів. Саме тому існує велика кількість ідіом, таких різнобарвних за своїми структурними особливостями.

2. Запозичені з китайської мови. Багато ідіом мають чотири склади, кожен з яких відповідає своєму ієрогліфу китайської мови. Рідше використовуються ідіоми з трьох, п'яти, шести або більше складів. Це зумовлено тим, що до введення у вжиток за указом четвертого короля династії Чосон Седжона Великого корейського алфавіту, хангилю, у 1443 році, корейський народ мав ієрогліфічну китайську писемність.

3. Кальки з китайських ідіоматичних виразів.

4. Кальки з ідіоматичних одиниць інших мов.

Кім Хесук виділяє три типи, згрупувавши китайські запозичення та кальки та вказує відсоток до кожного типу своєї класифікації:

1) чисто корейська фразеологія – 고유어 계 관용구(89,99%);

2) фразеологія китайського походження – 한자어 계 관용구(9,29%);

3) запозичена фразеологія – 관용 표현(0,45%).

Мун Кенхьон також виділяє кілька груп фразеологізмів через їх походження, але ця класифікація не є основною у цього автора:

1) спеціально корейська фразеологія;

2) спеціально корейська і китайського походження (고유어);

3) китайського походження;



4) корейська і запозичена (고유어 – 외래어).

Мьо Чунгме приділяє особливу увагу походженню фразеології. Основним джерелом є життя і праця людей, тобто:

- 1) спеціально корейська фразеологія;
- 2) змішаний тип: корейський і китайського походження;
- 3) фразеологія китайського походження;
- 4) змішаний тип: китайського походження і запозичені;
- 5) запозичена з іноземних мов.

Узагальнена класифікація одиниць фразеології за джерелом походження – це розподіл Ту Чонга. Ґрунтуючись на пояснювальному словнику корейської мови, він вибрав 4948 фразеологізмів і розділив їх на три групи:

- 1) специфічна корейська фразеологія (3480 фразеологізмів – 70,33%);
- 2) фразеологія китайського походження (1456 – 29,43%);
- 3) запозичена фразеологія (12 – 0,24%)[6, с. 7-8].

## **2.2. Ідіоми у корейському побутовому стилі мовлення**

Повсякденне життя відноситься до діяльності та досвіду, які є частиною нашої щоденної рутини, включаючи роботу, навчання, домашні справи, особистий догляд і дозвілля. Воно охоплює як буденні, так і значущі аспекти життя та формується культурними, соціальними та економічними факторами.

З точки зору використання мови, повсякденне життя характеризується використанням спільної лексики, граматики та ідіом, які відображають спільний досвід і практику певної спільноти. Використання мови в повсякденному житті часто

носить неформальний і розмовний характер і залежить від таких факторів, як вік, стать, соціальний клас і регіональні особливості.

Розуміння використання мови в повсякденному житті є важливим для ефективного спілкування, оскільки це дозволяє нам спілкуватися з іншими та орієнтуватися в соціальних ситуаціях. Це також важливо для тих, хто вивчає мову, оскільки забезпечує основу для опанування та використання мови в контексті реального світу. У цьому підрозділі ми практично наведемо приклади корейських побутових ідіом, розділивши їх на групи.

### **2.2.1. Ідіоми з вживанням лексики на тему «їжа»**

Кожній людині для виживання потрібна їжа. Корейці дуже люблять смачно поїсти, тому заради цього можуть поїхати у будь-який куточок міста, а також ігнорувати ресторани з чудовим інтер'єром. Корейська мова містить багато ідіом і виразів, які використовують лексику, пов'язану з їжею. Їжа є важливою частиною корейської культури, і багато з цих ідіом відображають кулінарні традиції та цінності країни. В минулому корейці були досить бідним народом, тому деякі ідіоми за допомогою їжі, притаманній культурі та життю того часу, відображають також соціальне становище. Методи приготування та структура страви також відіграють значну роль у створенні ідіом.

Корейці досить часто використовують ідіоми з лексикою про їжу в повсякденному мовленні. Ці ідіоми можна використовувати в різних ситуаціях, від неформальних розмов із друзями до більш офіційних умов, таких як ділові зустрічі чи академічні презентації.

#### **1. 국수를 먹다 [куксуриль мокта]**

Дослівно цей вираз перекладається як «їсти куксу» (корейська страва, яка в основному складається з бульйону та лапші). В якості ідіоми вона має значення «одружитися» або «отримати запрошення на весілля». Раніше на корейських весіллях їли куксу, бажаючи молодим довгого життя разом, як і довжина лапші у бульйоні. І

хоча сучасні весілля проходять без цієї страви, ідіому можна почути досить часто. Так, 국수를 먹었다 [куксуриль моготта] буде означати, що я нещодавно одружився, або побував на весіллі, а 국수를 먹으러 가다 [куксуриль могиро када] – піду на чиєсь весілля.

## 2. 애를 먹다 [ериль мокта]

애 [e] – має декілька перекладів, але тут слово означає «робота» або «зусилля». 먹다 [мокта] – це «їсти». Тобто прямий переклад – «їсти роботу/зусилля». Сама ідіома означає «мати важкі часи», «страждати від якихось труднощів» або «насилу щось зробити».

## 3. 식은 죽 먹기 [щігин чук моккі]

Якщо перекладати дослівно – «як з'їсти холодну кашу». Нічого спільного з кашею тут нема, але вона корейцям дуже легка як в приготуванні, так і в поїданні, тому й значення цієї ідіоми - дуже легко щось зробити. В англійській мові є свої аналоги цього фразеологізму: Easy peasy lemon squeezy або It's a piece of cake.

## 4. 밥을 먹다 [пабіль мокта]

У корейській мові 밥 [паб] означає «білий варений рис». В Стародавній Кореї рис могли дозволити собі тільки заможні люди. Тому й вираз 밥을 먹다 [пабіль мокта] означає «жити в достатку». Зі словом 밥 є також інші фразеологізми, пов'язані з матеріальним статусом, достатком та іншими значеннями. 밥을 주다 [пабіль чуда] (дослівно «давати рис») має значення «надавати матеріальну допомогу». Бідні ж люди зазвичай, щоб не витратити багато рису, змішували його з бобовими (콩밥 [кхонбаб]), ячменем (보리밥 [порібаб]) та іншими зерновими (잡곡밥 [чабкुकпаб]). Також рис з бобами (здебільшого квасолею) подають у корейських в'язницях. Так, 콩밥을 먹다 [кхонбабіль мокта] буде перекладатися як «відбувати термін у в'язниці».

## 5. 미역국을 먹다 [мійоккугиль мокта]

Мійоккук – це негострий корейський суп з морських водоростей. Традиційно цю страву їдять жінки 2 місяці після пологів, а також корейці на кожен свій день народження, щоб вшанувати мати, яка їх народила. Ідіома «їсти мійоккук» має два

значення. Перше, більш поширене, «не скласти іспит». Водорості у супі стають дуже слизькими, тому є повір'я, що якщо вранці перед екзаменом з'їси мійоккук, то можеш «зісковзнути» з гарної оцінки за іспит. Друге значення бере своє коріння ще з часів династії Чосон. Воно було опубліковане у словнику Товариством хангілів у 1957 році і має значення «розпадатися» або «розпускатися». Вважається, що це сталося через те, що коли армію Чосон було розформовано, вона не могла висловити це прямо і замість цього заявила: «Я з'їла мійоккук».

### 2.2.2.

### Соматичні

### фразеологізми

체세포 [чхесепхо] – це корейський термін, який стосується клітин тіла, які відповідають за забезпечення енергією та підтримку функцій організму. 관용구 [кваньонгу] означає ідіоми або вирази корейською мовою. Отже, 체세포 관용구 [чхесепхо кваньонгу] відноситься до соматичних ідіом у корейській мові.

Соматичні ідіоми - це вирази, які описують фізичні відчуття або тілесні переживання, щоб передати емоційні чи психологічні значення. Вони використовуються для передачі емоцій або почуттів, які важко висловити безпосередньо. У контексті 체세포 관용구 [чхесепхо кваньонгу] ці ідіоми використовують мову тіла для опису емоційних станів або переживань.

Знання 체세포 관용구 [чхесепхо кваньонгу] може дати розуміння того, як носії корейської мови сприймають і переживають емоції, і як ці переживання виражаються мовою.

Соматичні фразеологізми мають у своїй складовій якусь частину тіла. Фразеологізми створюються завдяки метафорам. Тіло людини грає одну з найважливіших ролей у дослідженні навколишнього світу, тому ідіом, які передають досвід, ставлення та опис за допомогою частин тіла, досить багато. Вперше термін «соматизм» («soma» в перекладі з грецької означає «тіло») в лінгвістиці використав естонський вчений Ф. О. Вакк, який вважав, що фразеологічні одиниці, які мають у

своєму складі слова-назви частин людського тіла, є одним із найдавніших пластів фразеології в цілому. Термін має досить широке коло вивчення. Він включає в себе як зовнішні частини тіла (тобто, які можна побачити власним оком), так і внутрішні. Близько 87% корейських фразеологізмів, які мають у своїй структурі ті частини тіла, які ми можемо побачити.

Ідіоми зі словом око/눈 [нун]

1. 눈이 높다 [нуні нопта]

Дослівно ця ідіома перекладається, як «високі очі», але фактично має значення «бути вибагливим», «мати високі стандарти». 민경 씨는 눈이 높아서 잘생기고 키가 큰 남자만 좋아해요. [Мінгьон щінін нуні нопха чальсенгіго кхіга кхин намджаман чоахейо] – Мінгьон має високі стандарти, їй подобаються тільки красиві та високі чоловіки. Протилежно цій ідіомі можна зустріти також 눈이 낮다 [нуні натта] (дослівно: низькі очі) – «мати низькі стандарти».

2. 눈앞이 캄캄하다 [нунапхі кхамкхамада]

Буквальне значення цієї ідіоми – «темно перед очима». Використовується носіями мови, коли вони хочуть передати, що вони шоковані щодо якоїсь ситуації або просто не знають, що їм робити. Коли людина в паніці, в неї темніє перед очима від стресу, так і утворилася ця ідіома. 나 지갑을 잃어버려서 카드도 없고 돈도 없고, 눈앞이 캄캄해. [на чагабіль іроборьосо кхадидо опго, нунапхі кхамкхаме] – Втратив гаманець, тому нема ні карток, ні грошей, не знаю, що мені робити.

3. 눈에 넣어도 안 아프다 [нуне ноодо ан апхидо]

«Не боляче, навіть якщо покладу це собі на очі». Коли людина торкається або кладе щось на свої зіниці, вона відчуває гострий біль, після якого хочеться заплющити очі. Ця ідіома використовується, коли мовець хоче вказати на те, як він щось обожнює, що навіть якщо це покладуть йому на очі, йому буде байдуже. Зазвичай корейці використовують цей вираз до своїх дітей-немовлят.

#### 4. 제 눈에 안경이다 [че нуне ангьоніда]

Фактично ідіома означає «це окуляри для моїх очей». В англійській мові є схожий вираз – Beauty is in the eye of the beholder, що має значення «краса в очах того, хто дивиться» або «любов засліплює нас на всі недосконалості». Для прикладу, вдало цю ідіому можна використати в одній зі сцен дорами «Справжня краса», коли одному з головних героїв – Соджуну – показують фото його коханої Джугьон без макіяжу, думаючи, що вона обманює його своїм гарним виглядом. На таке хлопець відповідає, що в його очах дівчина найгарніша навіть без макіяжу.

#### 5. 눈에 밟히다 [нуне паріда]

Дослівно – наступати на очі. Ідіома означає, що мовець побачив щось таке, що не може викинути з голови, і воно стоїть у нього перед очима, таке яскраве й чітке, ніби справжнє. Зазвичай використовується, якщо побачене досить жалюгідне та викликає співчуття. Наприклад, коли людина, яка дуже любить тварин, побачила бродячого собаку, якого покинув власник, з брудною шерстю, то потім вночі 그 개의 모습이 자꾸 눈에 밟혀요 [ки кее мосибі чакку нуне парьойо] (Образ цього собаки постійно з'являється у її пам'яті).

#### Ідіоми зі словом голова/머리 [морі]

##### 1. 머리를 굴리다 [моріриль кулліда]

Якщо перекладати дослівно, то вираз означає «крутити головою», але як ідіома він має значення «роздумувати, важко думати над чим-небудь, ламати голову». 시험을 보려면 머리를 굴려야 해요. [щіхомиль порьомьон моріриль кулльоя хейо] – Якщо збираєшся здати екзамен, тобі потрібно поламати голову/важко подумати над цим.

##### 2. 머리가 좋다 [моріга чотха]

Коли корейці хочуть похвалити зачіску, оскільки слово 머리 [морі] також має значення «волосся», вони говорять 머리 멋있어요 [морі моціссьойо] або 헤어스타일 멋져요 [хеоситхайль мотджьойо]. «Голова хороша» використовується для опису

розумної людини. Протилежно цій ідіомі також використовується вираз 머리가 나쁘다 [моріґа наппида] (дослівно: погана голова) або його синоніми 머리가 비었다 [моріґа піотта] (голова порожня) та 머리가 돌이다 [моріґа торіда] (кам'яна голова) для опису нерозумної/пустоголової людини

### 3. 머리를 숙이다 [моріриль сугіда]

Перекладається як «схилити голову». В Кореї існує культ ввічливості, тому дуже важливо поважно ставитися до старших за віком та посадою. Корейці схиляють голову або роблять уклін всім тілом. Кут нахилу показує ступінь поваги: чим нижче, тим більше поважають людину. Ідіома означає «ставитися до кого з повагою», частіше це значення використовується до людини, якою захоплюються. Але ідіома також має ще одне значення – визнавати свою провину/помилку та схилити голову заради вибачення.

### 4. 머리를 맞대다 [моріриль маттада]

Фактично перекладається як «голова до голови» або «стикнутися головами». Ідіома має значення «обговорювати/думати над чимось разом, щоб вирішити проблему». Часто проблеми важко вирішити самотійно, оскільки людина бачить тільки один бік, тому потрібно «стикнутися» головами з іншими людьми, щоб разом знайти оптимальне рішення. 문제가 발생하자 모두 머리를 맞대고 대책을 논의 했다. [мунджеґа пальсенхаджа моду моріриль маттеґо течхегиль нуне хетта] – Коли виникли проблеми, всі зібралися разом і обговорювали контрзаходи.

### 5. 머리를 식히다 [моріриль щікхіда]

Дослівний переклад – охолодити голову. Ідіома використовується, щоб позначити, що мовець вийшов подихати свіжим повітрям або просто відпочиває, коли у нього купа справ або він у стресі. Після надто наполегливих роздумів, роботи або навчання та справжнього стресу людині потрібно зупинитися та розслабитися. Ось тут і з'являється 머리를 식히다. 10 분 전까지 계속 공부하다가 잠깐 머리 식히려고

하는 거예요. [10 пун чонккаджи кесок конбухадага чамккан морі шікхірього ханин коёйо] – Я вчився ще 10 хвилин тому і збираюсь трохи охолодити голову/відпочити.

Ідіоми зі словом вухо/귀 [кві]

#### 1. 귀가 가렵다 [квіга карьопта]

Дослівний переклад – сверблять вуха. Або ще говорять, що вуха горять. Це означає, що людина відчуває, як хтось обговорює її, коли вона при цій розмові не присутня. 서연 씨는 제가 새로 오신 부장님 어떠냐고 물었어요. 부장님 오늘 귀가 아주 가렵겠어요. [Сойон шінин чега серо оцін пуджаннім оттоняго муроссойо. Пуджаннім ониль квіга аджу карьопкессойо] – Сойон спитала мене, як мені новий генеральний менеджер. В нього сьогодні, напевно, вуха горять.

#### 2. 귀가 솔깃하다 [квіга сольгітхада]

Перекладається як «спокусливе для вух». Коли мовець чує якусь цікаву новину або щось, що може бути корисним/привабливим для нього. Наприклад, ідіому можна використати щодо знижок у магазині. В контексті речення вираз можна перекласти «бути заінтригованим/зацікавленим». 옷가게에서 옷을 반값에 판다는 말에 귀가 솔깃했다. [откагеесо осиль пангапсе пханданин маре квіга сольгітхетта] – Я була зацікавлена, почувши, що в магазині продають одяг за пів ціни.

#### 3. 귀를 의심하다 [квіриль ийшімада]

Дослівно: сумніватися в своїх вухах. Використовується, коли мовець почув настільки дивовижну або нереальну новину, що не може повірити у це. 아까 내 귀를 의심할 정도로 놀라운 소식을 들었어요. [акка не квіриль ийшімаль чондоро ноллаун соцігиль тироссойо] – Я щойно почула дивовижну новину, що аж не повірила своїм вухам.

#### 4. 귀에 들어가다 [квіе тирокада]

Дослівно перекладається як «увійти у вуха». Використовується коли певна новина, небажано для людини, буда почута іншими. Тобто пішла по вухах, як плітка. 절대로 과장님 귀에 안 들어가게 할 테니 걱정하지 말아요. [чольдеро кваджаннім квіе



ан тирокаге халь тхені кокджонхаджі марайо] – Не хвилюйся, я ніколи не дозволю начальнику це почути.

#### 5. 귀를 기울이다 [квіриль кіуріда]

Вираз, який дослівно перекладається «нахиляти вуха», фактично має значення «слухати когось/щось з цікавістю», «звертати свою увагу на щось» або «прислухатися». 여러 사람의 의견에 귀를 기울여 해결책을 찾는다. [йоро сараме ийгьоне квіриль кіурьо хегьольчхегиль чханинда] – Прислухайтесь до думки декількох людей та знайдіть рішення.

### 2.2.3. Ідіоми китайського походження

Вплив китайської культури на корейську мову є довготривалим та значним. Китай традиційно вважався великою цивілізацією та містив багато важливих культурних та наукових досягнень, які поширювалися вздовж східно-азійського регіону. Китайська мова була однією з найбільш поширених та впливових мов у регіоні, і її вплив на корейську мову проявляється на різних рівнях.

По-перше, багато слів та фраз у корейській мові походять з китайської мови, включаючи ідіоми. У минулому корейці використовували китайську мову як мову писемності та літератури, тому багато слів із китайської мови ввійшли до корейської через китайську писемність та культуру.

По-друге, китайська культура вплинула на корейську мову через введення конфуціанських принципів та ідей. Конфуціанська філософія та етика великим чином вплинули на корейську культуру, включаючи мову, літературу та мистецтво.

По-третє, китайська культура вплинула на корейську мову через інші культурні взаємодії, такі як торгівля та дипломатичні відносини. Зокрема, багато ідіом та фраз у корейській мові походять з китайської мови через торгівлю та культурну взаємодію.

Загалом, вплив китайської культури на корейську мову є значним, і він продовжує відігравати важливу роль в корейській культурі й мові.

### 1. 일석이조 [ільсогіджо]

Ідіома походить від китайського 一石二鳥, що перекладається як «один камінь – дві птиці». Відомий нам аналог цього виразу «вбити двох зайців одним пострілом», тобто досягнути двох цілей одночасно за допомогою однієї дії або рішення.

### 2. 현모양처 [хьонмоянчхо]

Корейська ідіома, походить від китайського виразу 賢母良妻, що описує ідеальну дружину та матір. Буквально в перекладі означає «мудра мати, добра дружина», і використовується, щоб описати жінку, яка має чудові сімейні якості, зокрема, якості доброї дружини і мудрої матері. Ця ідіома була широко використовувана в традиційному корейському суспільстві, де добре сімейне життя було дуже цінним. Жінки, які відповідали опису «현모양처», були високо поважними та цінними у суспільстві, а їхній досвід і поради були цінними для молодих жінок, які прагнули стати хорошими матерями і дружинами. Сьогодні ця ідіома продовжує використовуватися у корейському мовленні для опису ідеальної жінки, яка має високі сімейні цінності.

### 3. 막상막하 [максанмакха]

З китайського 莫上莫下 означає «ні в гору, ні в долину» або «ні туди, ні сюди». Вона використовується, щоб описати ситуацію, коли людина не може визначитися з вибором або виявити свої переваги.

### 4. 모순 [мосун]

Походить від китайських ієрогліфів 矛盾 та означає «суперечність, протиріччя, невідповідність між двома речами». Слово «모» [мо] (矛) означає «дротяна зброя», а «순» [сун] (盾) – «щит», наявність дротяної зброї і щита може бути протирічливим або невідповідним. Ця ідіома використовується, щоб описати ситуацію, коли дві речі, ідеї або ствердження суперечать одна одній і не можуть бути обидві правильними.

### 5. 선입견 [соніпгьон]

З китайської 先入見. Вживається для позначення «упередження» або «попереднього уявлення». Це погляд або оцінка, яку людина має на певний предмет, людину або ситуацію перед тим, як мати повну інформацію. Це може призвести до неправильних рішень або спотворення дійсності. У корейській культурі це поняття часто згадується як важлива риса для досягнення правильного розуміння та взаєморозуміння між людьми.

### 2.3. Ідіоми у ТОРІК 2

ТОРІК (Test of Proficiency in Korean/한국어능력시험) 2 - це другий рівень тестування на знання корейської мови (3-6 급 [гип])

ТОРІК 2 перевіряє рівень володіння корейською мовою на рівні B1 та B2 за стандартами Європейської рамки кваліфікацій мов. Кандидати, які успішно складуть ТОРІК 2, зможуть спілкуватися корейською в повсякденних ситуаціях, читати та розуміти тексти на різні теми.

У цьому підрозділі ми хочемо розібрати декілька ідіом, які можна знайти у текстах до 22-23 завдань екзамену.

#### 1. 하나를 보면 열을 안다 [ханариль помьон йориль анта]

Дослівно перекладається як «якщо побачиш одне, зрозумієш десять». Це означає, що вже з розуміння одного елемента можна висновувати про весь контекст, оскільки один елемент може мати вплив на багато інших. Ця ідіома використовується, щоб показати значення аналізування ситуації як цілісної, замість розгляду окремих частин.

#### 2. 윗물이 맑아야 아랫물이 맑다 [вінмурі мальгая аренмурі макта]

Це буквально означає «вода нижньої течії чиста лише тоді, коли чиста вода верхньої течії». Цей вираз використовується в переносному значенні, щоб сказати, що

якщо лідери або люди на вищих посадах поведуться правильно, то й ті, що на нижчих посадах, будуть наслідувати їх і поводитися правильно. Цей вираз нагадує, що дії керівників впливають на підлеглих і їхні дії.

### 3. 귓등으로 듣다 [квіттиниро титта]

В буквальному перекладі означає «слухати вухами». Проте в корейській мові ця фраза використовується в переносному значенні і означає «слухати, але не розуміти, не зважати на те, що говорять». Ця ідіома підкреслює, що просто присутність людини не означає, що вона дійсно слухає та розуміє те, що їй говорять.

### 4. 티끌 모아 태산 [тхаккиль моа тхесан]

Дослівно ідіома перекладається як «збирати пил» і означає, що навіть найменші зусилля можуть привести до значних результатів, якщо вони постійні та витривалі. Тобто, якщо збирати тільки по крапельці, з часом вийде потужний струм. Ця ідіома походить з китайської традиції і є часто вживаною в корейській культурі. Вона може застосовуватися в бізнесі, навчанні, фінансах і багатьох інших сферах життя, де постійність і витривалість є важливими факторами успіху.

### 5. 앞뒤를 가리지 않다 [аптвіриль каріджі анта]

Ідіома використовується в корейській мові для опису людини, яка не обирає, кому чинити добро або хто заслуговує на критику. Вона може використовуватись як позитивна оцінка, що вказує на щирість та прямоту, але також може мати негативний відтінок, якщо людина відома своєю неконтрольованою поведінкою. Ця ідіома походить з байки «Лисиця та вовк», де лисиця та вовк зустрілися під час святкування весілля. Лисиця відмовилася випити з вовком, але коли вовк відвернувся, лисиця напоїла себе з його келиху. Коли вовк повернувся, вона затверділа, ніби нічого не сталося. Це призвело до прислів'я «Що ти бачиш, те й отримаєш», а також до цієї ідіоми.

## ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ 2

Продовжуючи тему про фразеологізми, у Розділі 2 ми проаналізували корейські ідіоми за їх походженням, а також розглянули терміни «표현어», «관용구» та «관용어», якими у корейській мові позначають фразеологічні одиниці.

У роботі ми визначили, що історія корейських ідіом починається ще з періоду Трьох держав та розвивається до сьогоднішнього дня. Ідіоми продовжують бути важливою частиною повсякденного спілкування в Кореї та часто використовуються в ЗМІ, літературі та інших формах популярної культури.

На основі класифікацій корейських мовознавців можна розподілити корейські фразеологізми на три частини: корейського походження, які мають найбільший відсоток у кількості; китайського походження, які посідають друге місце, та запозичені з інших мов, відсоток яких найменший, отже можна визначити, що корейський народ за часи свого існування розвивав свій унікальний фразеологічний словник.

На практичному прикладі, вибравши декілька ідіом та проаналізувавши їх, ми поділили корейську побутову фразеологію на декілька пунктів за кількістю існуючих: ідіоми з лексикою на тему «їжа», соматичні ідіоми та ідіоми китайського походження, а також розглянули 5 виразів з екзамену на знання корейської мови ТОPIK 2.

Повсякденне життя відноситься до діяльності та досвіду, які є частиною нашої щоденної рутини, включаючи роботу, навчання, домашні справи, особистий догляд і дозвілля. Воно охоплює як буденні, так і значущі аспекти життя та формується культурними, соціальними та економічними факторами. Тому ідіом, які можна використовувати в побуті досить багато. Розгляд декількох представників побутової фразеологічної лексики допоміг нам стати на шлях розуміння культурної спадщини корейського народу.

## ВИСНОВКИ

Зі стрімким ростом популярності корейської культури, збільшується кількість тих, хто бажає вивчати корейську мову, щоб розуміти своїх кумирів або мати змогу краще влитися в культуру країни, яка цікавить. До того ж вона має приблизно 80 мільйонів носіїв і використовується в Південній Кореї та КНДР, а також серед корейської діаспори у різних країнах світу. Ідіоми властиві конкретній мові та відображають лінгвокультурологію регіону свого походження, адже здебільшого орієнтовані на показ культури та традицій, освітлюють життя та побут народу, їх вірування, страждання, перемоги тощо. Тому вони є чудовим способом не тільки наблизитися до рівня носія мови, але й пізнати ідеологію народу.

У даній роботі ми комплексно розглянули фразеологізми, їх походження: повсякденне життя, література, релігія та міфологія, історичні події та постаті, а також поп-культура, в той час, як Л.А.Булхаковський визначив свої джерела походження, конкретизувавши деякі пункти: прислів'я та приказки; цитати з Біблії; професіоналізми; переклади висловів з інших мов; сталі вирази з анекдотів або жартів; крилаті вирази письменників; влучні вирази відомих людей. Розглянули класифікацію фразеологізмів.

Також розібрали власне корейську фразеологію, починаючи з історії та аналізу побутових ідіом корейської мови, додатково розібравши класифікації корейських ідіоматичних виразів та впорядкувавши ідіоми за трьома найпоширенішими категоріями: корейського походження, які мають найбільший відсоток у кількості; китайського походження, які посідають друге місце, та запозичені з інших мов, відсоток яких найменший, отже можна визначити, що корейський народ за часи свого існування розвивав свій унікальний фразеологічний словник. Дали визначення наступним термінам: ідіоми/фразеологізми, фразеологічні єдності, фразеологічні сполучення та фразеологічні вислови; розібрали походження корейських термінів для визначення ідіом.

Багатозначність та схожість з вільними словосполученнями роблять ідіоми такими складними для перекладу не тільки на українську, але й на інші мови. Також, особливу роль у створенні фразеологізмів грають метафори, в основах яких лежать порівняння. Людина порівнює інших за допомогою відомих їй речей, тому вони мають певну оригінальність. Метафори не просто спосіб передання ставлення мовця, вони є переосмисленням навколишнього світу, за допомогою асоціацій. Якщо співрозмовник не знайомий з цими особливостями, йому буде важко зрозуміти сенс речення. Крім цього ми визначили ще декілька проблем перекладності фразеологізмів (культурні відмінності, переносне значення, синтаксис і граматики, неперекладність) та спробували описати можливі шляхи їх подолання, для кращого розуміння та вивчення іноземних ідіом, які являються важкими для перекладу не носіями. Вони включають в себе дослівний переклад, семантичний переклад, адаптацію або культурну заміну, пояснення та транслітерацію.

Також ми практично розібрали декілька категорій ідіом: ідіоми з лексикою на тему «їжа», соматичні ідіоми та ідіоми китайського походження, а також ідіоми, які можуть зустрічатися у ТОРІК 2, екзамені на знання корейської мови.

## АНОТАЦІЯ

### 초록

8 천만 명이 한국어를 사용한다. 한국의 대중문화 덕분에 한국어를 배우고 한국을 방문하려는 사람들이 급증하고 있다. 관용구는 매일 관용구를 사용하는 한국인을 이해하고 그 나라의 문화를 배우는 데 가장 중요한 포인트 중 하나다.

본 논문의 목적은 한국의 가정 관용구와 그에 대한 고려를 분석하는 것이다.

연구의 대상은 한국어의 속어다.

우리 논문의 주제는 주변 상황에 따라 일상적으로 사용할 수 있는 한국어 일상 관용 표현이다.

연구 과정에서 우리는 «관용구»의 개념을 설명하는 작업을 수행했다. 사람들의 말의 대상으로서의 어구 단위 분석; 관용구 번역의 문제점을 확인하고 몇 가지 해결책을 제안했다. 어구 단위의 분류 및 주요 유형을 고려했다. 한국어 관용어의 특징과 특이성을 조사하였다.

여러 범주의 우리말 관용구('음식'을 주제로 한 어휘가 포함된 관용구, 체세포 관용구와 중국 유래 관용구) 분석을 통해 어구 단위의 구조를 분석하고, TOPIK 2 급에서 나올 수 있는 관용구를 조사했다.

키워드: 한국어, 관용구, 체세포 관용구, 중국 유래 관용구, 한국어능력시험



## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Білоноженко В.М. Функціонування та лексикографічна розробка українських та корейських фразеологізмів / Віра Максимівна Білоноженко, Ірина Святославівна Гнатюк. – К.: Думка 1984. – 156 с.

Жила В. Порівняльний аналіз фразеологічних одиниць з компонентом око/눈 в українській та корейській мовах. – «ВІСНИК» / Серія «Східна мови а літератури», випуск 14, - Київ: КНУ ім. Тараса Шевченка, 2008. – С. 11-15.

Козловський С. Особливості перекладу корейських фразеологічних одиниць з компонентом 땅 на позначення процесів удобрення землі українською мовою. – «МАГІСТЕРІУМ», Мовознавчі студії, випуск 66, 2017. – С. 42-45.

Кочерган М.П Вступ до мовознавства: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих закладів освіти. – Київ: Видавничий центр «Академія», 2000. – С. 241-247.

Кочерган М.П. Загальне мовознавство. Підручник. – Київ: Видавничий центр «Академія», 1999. – С. 147-154.

Лім Су. Золоті слова корейського народу. 2003.

Семантична класифікація фразеологізмів [Електронний ресурс]. Доступ URL: [https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B5%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B0\\_%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D1%81%D0%B8%D1%84%D1%96%D0%BA%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%8F\\_%D1%84%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B5%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D0%B7%D0%BC%D1%96%D0%B2](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B5%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B0_%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D1%81%D0%B8%D1%84%D1%96%D0%BA%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%8F_%D1%84%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B5%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D0%B7%D0%BC%D1%96%D0%B2)

Словник фразеологізмів української мови. – Київ: Наукова думка, 2003

Шин В.В. Фразеологізми усної та писемної корейської мови та їх взаємодія в різних функціональних стилях. – Київ: КНЛУ, 2021.

Idiomatic Korean Expressions [Електронний ресурс]. Доступ URL: <https://app.memrise.com/course/125165/idiomatic-korean-expressions/1/>

Kim Hyunggeun. Essential Korea Idioms. 300 Idioms to Upgrade Your Korean. - Seoul, 2017.

Korean Idioms (from previous TOPIK papers) [TOPIK II 읽기 21-22 번] [Електронний ресурс]. Доступ URL: <https://quizlet.com/ru/620930683/korean-idioms-from-previous-topik-papers-topik-ii-%EC%9D%BD%EA%B8%B0-21-22%EB%B2%88-flash-cards/>

Naver Dictionary [Електронний ресурс]. Доступ URL: <https://korean.dict.naver.com/koendict/#/main>

김선정, 강진숙, 윤애숙, 임현정. 살아있는 한국어 한자성어. – 2008

김태용. New 스타일 한국어 과용 표현. – 한국어교육연구소, 2015

류태연. 한국어를 한국인처럼 - 쉽게 쓰는 관용어 1. – 케이오알이, 2019

이양혜. 쉽게 배우는 한국어. 작문. 중급 2 [본문]/이양혜, 김유선, 박성경. – 서울: 한글 파크, 2009.

정호싱. 국외한국어교사초청교육교재 [본문]/정호싱. – 서울: 국립국어연구원, 2004

한국어/관용구(Корейська мова/Ідіоми) [Електронний ресурс]. Доступ URL: <https://namu.wiki/w/%ED%95%9C%EA%B5%AD%EC%96%B4/%EA%B4%80%EC%9A%A9%EA%B5%AC#rfn-1>

한국어 사전. 서울, 1997